

1984

1

No.27



発行

(財)神戸国際交流協会

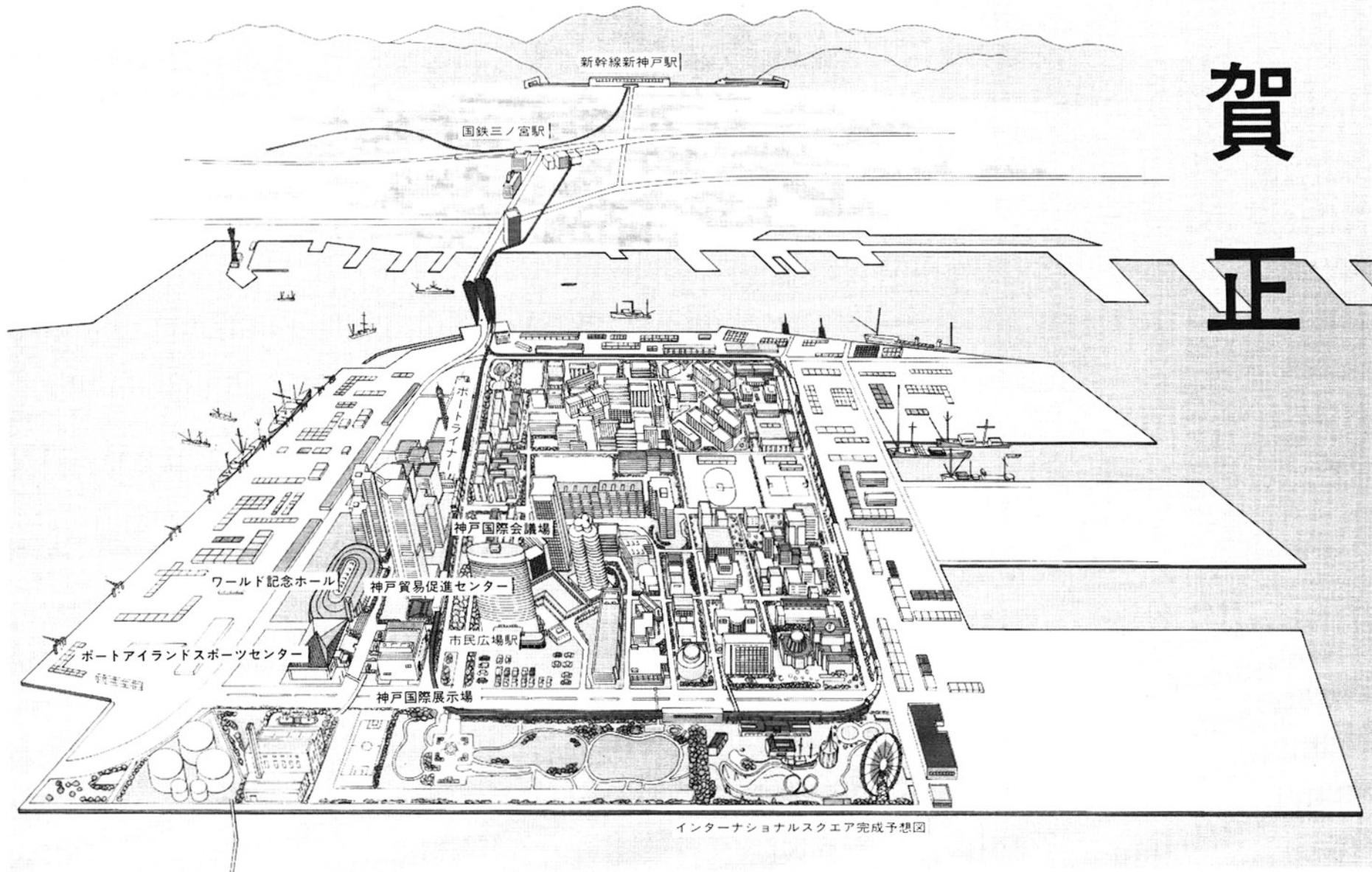
〒650 神戸市中央区港島中町6丁目9-1 (神戸国際会議場内)

ユニバーシアード'85

を成功させよう!

TEL (078)302-5200

賀
正



インターナショナルスクエア完成予想図

Let's cherish and deepen international mutual understanding and cooperation.

I welcome the opportunity the Kobe International Association has given to the Doyen of the Consular Corps of Kobe and Osaka to send some greetings to the readers of "CONVENTION KOBE". On behalf of all my colleagues, I am happy to extend to you Season's Greetings and very best wishes for a HAPPY NEW YEAR.

For one who lives in Kobe itself or in its vicinity the rapid development of the new and attractive borough, the "Cultural City of Port Island", appears to be something like a miracle. The construction of this new addition to the City's character was no doubt a very wise decision and the proof of a farsighted town-planning. Enjoying the view of Kobe from the "Venus Bridge", whether on a fine day or at night, is an unforgettable experience. The City with its boulevards and streets so neatly rimmed with trees and flowers is another pleasant aspect we foreigner gladly notice. Indeed, in many respects, Kobe is a Garden City, and a place where people can be happy to live. The internationally important, attractive and tidy harbour is another assets to Kobe. Its location, close to downtown Kobe, contributes a lot to giving the harbour easy access and forming a beautiful port town as a whole.

In 1985, the Year of the Youth, the sports festival "UNIVERSIADE" will be held in Kobe. The games will bring students from all corners of the world to this part of Japan. This will be a unique opportunity to foster friendship and understanding amongst young people of different races, religions and ideologies. I wish to thank all those who spare no pains to develop international mutual understanding and cooperation. In the world today it is more than ever important to cherish and deepen such relations.



H. Schärer

Swiss Consul General
and Doyen

夢と活力
あふれる神戸に



あけましておめでとうございます。

'84年の新春をみなさまとともに、迎えることができま
すことを心からうれしく思います。

昨今の社会経済情勢は厳しいものですが、年來の福祉、文化・環境、国際港
湾・産業都市づくりを3本の柱として、明るい市民生活の向上と活力ある神戸
の都市づくりに全力を注ぎ、市民が健康で文化的な生活をおくれる都市を築き
たいと思います。

市民の暮らしの基盤となる神戸経済の一層の振興を図るために、市街地の再開
発、西北神の開発、六甲アイランドの建設、先端技術産業の誘致などを進める
一方、国際港である神戸港の発展を図ります。また、都市の施設として必要な
神戸空港計画を推進していくとともに、コンベンション、ファッションなど
多種機能の都市づくりを進めていきます。

来年8月開催のユニバーシアード神戸大会の準備も進み、本年は、各競技施
設が完成し、種目ごとの選手権大会等を誘致してプレ大会を行います。世界の
若人が集い、スポーツを通して国際交流を推進し、世界平和への相互理解を深
めるユニバーシアード神戸大会は、神戸の国際化と国際親善、市民スポーツの
振興に大きく貢献するものと思います。市民のみなさまの御理解と御協力を得
て、成功させたいと念願しております。

今後とも、市民のみなさまとともに、心ふれあう生きがいのある、夢と活力あ
ふれる神戸を実現したいと願っております。

財神戸国際交流協会会长
神 戸 市 長

宮崎辰雄

ワールド記念ホール

今年10月、この巨大なドームのなかで未体験のドラマと感動が始まります。

1月5日から仮申し込み受け付け

ワールド記念ホールは、21世紀に向けて世界に開かれた国際文化・スポーツ都市をめざす神戸市が、ポートアイランドの心臓部、インターナショナルスクエアにいま、10月オープンを目指していますと建設を進めている多目的ホールです。

格円形の大屋根のこのホールは、1万人が集まる大きさと大型映像装置や電光掲示板などイベントを盛りあげる最新の設備があります。

3,100mのアリーナと30mの天井高は、世界でも有数の規模を誇るビッグなスケールで、国際的スポーツイベントの会場として申し分なく、室内陸上競技はもちろん、バスケットボール、バレーボール、テニス、卓球などの各種球技、そしてボクシングやレスリング、柔道・剣道など、多種多彩なスポーツ大会にご利用いただけます。

また、わずかな時間でアリーナ部へ用意できる電動式可動席、最新的音響・照明等の装置やセリ舞台も用意していますので、集会、式典、コンサートやショーなどでは新しい演出効果も期待できます。もちろん、アリーナ部を利用して見本市や展示会も開催できます。

アリーナ部をはずすと重量物の展示も可能です。

1985年8月24日からはじまるユニバーシアード神戸大会では「体操」と「バレーボール」の競技会場になり、10日にわたりて熱戦がくりひろげられることになっています。

ワールド記念ホールは、世界に開かれたコンベンション都市神戸の新しいシンボルです。

皆さんのご利用を心からお待ちしています。

お問い合わせ・お申し込みは、神戸国際交流協会

〒650 神戸市中央区港島中町6丁目9番1 ☎(078)302-5200



ワールド
記念ホール
内部の
完成予想図

神戸貿易
促進センター

神戸貿易
促進センターでは、雪岳高山が並
び立つ「世界の屋根。ヒマラヤ山脈のふもと

国際親善深める多彩な催し

25日から「神戸・インド週間」

その国の文化・芸術・観光等を紹介するイベントを中心に開催している。これまでに「ドイツ週間」「フィリピン週間」が実施されています。

神戸には約900人のインド人が在住しており、韓国・朝鮮、中国について外国人としては3番目に多い。1月26日のインド共和国記念日をはさんで期間中に、インド舞踊、ヨガフェスティバル、映画会、料理・観光物産、仏陀の写真展などの行事を繰り広げ、両国の親善を深めます。

国際親善週間は、神戸市が昭和57年度から新しく実施したもので、神戸市内に領事館等を設置している外国についてナショナルデー等祝日を中心にその国との国際親善・交流を促進するため「国際親善週間」として設定し、

(日程については第4面参照) ☎(078)302-0090

展示会・学会・各種パーティー等
あらゆるご宴会に
レセプションからお弁当まで
お気軽にご相談下さい

喫茶 レストラン **BOON**

◆国際展示場 ☎(078)302-5310 担当・楠田まで

BOON

シンエーフーズ株式会社

レストランチェーン

代表取締役会長 中内 力
代表取締役社長 田中 教仁

本部 神戸市東灘区深江浜町26 ☎(078)453-0141(株)

「神秘の国」の产品を紹介

「ネパール展」を開催 =1月18日～2月19日=

にあり、今も中世的な数々の謎を秘めた夢の国ネパールの産業、文化、観光を紹介するネパール展を開催します。ぜひこの機会にお読み合わせのうえご来場ください。

◇会期 昭和59年1月18日㈭～2月19日㈮

午前10時～午後5時(毎週火曜日休館)

◇場所 神戸貿易促進センター・発展途上国

产品展示場

◇主催 ネパール王国商工省

神戸国際交流協会

◇展示内容

(1)产品展示=仏像(木製、石製、金属製)、
仏具、曼陀羅(仏画)、陶器、紅茶、紙
製品(便箋、面)、布製品(ジャケット、
ショール等)、アクセサリー(ネックレス、
指輪、ブレスレット等)、その他民
芸品等を展示、紹介します。

(2)文化・観光紹介=ビデオ、写真パネルによ
るネパールの文化、観光の紹介。

(3)即売=ネパールのめずらしい民芸品等を即
売する。

コンベンションに関するあらゆる印刷の事は、
豊富な経験を持つ当社へ是非ご用命下さい。

★プランニングから印刷まで…

■各種出版物 ■事務用印刷 ■各種証券

■ポスター ■カタログ ■ちらし etc

自費出版につきましても、数多くの実績を持つ
当社へ……支払方法等もご相談に応じます。

梶原出版印刷

〒657 神戸市灘区城ノ内通1丁目4番13号

☎神戸(078)871-4731(代)

New Year Message from Kobe

Akemashite Omedeto Gozaimasu!

May 1984 be an excellent year for all, and a great source of fruitful ideas, plans for a better life and a super preparation for the great event of the Universiade which will be a huge get-together of the youth of the world who will be fortunate to come all the way to Japan and discover all its beauties, culture and the gentleness of its people! It is a wonderful opportunity for people, to be together and realize that no matter how different we look, no matter what different background we come from, friendship is one and we are all just one big family on this earth.

I admire the City of Kobe, the Kobe Convention Center and the Kobe International Association for all their contribution to make Kobe, a city of continuous progress and a great center of internationalism. Who does not like Kobe? Where else could one find such a cosmopolitan atmosphere where one could live so comfortably, surrounded by the sea and the mountains, surrounded by other major commercial and historical cities and also surrounded by all sorts of great facilities?

An ideal place for Japanese as well as foreigners who, by being together, could help so much in achieving next year's goal and hopefully further the cause of eternal understanding and love of international friendship.

My country is very far from here, but I would like to shorten the distance by sharing with all my Japanese brothers and sisters our old history and culture. Old, because when you talk about the age of Lebanon, you talk in millenniums, you talk of a paradise for the archeologist and the antiquity enthusiast. Culture, because we Lebanese have an innate interest in culture and often remember our popular proverb which says: "If you have two pennies, buy a penny's worth of bread for your body and another penny's worth of jasmine for your soul."

I would like to share too, with my husband all that we can in any other field. Since he is deeply involved in sports and is General Director of the All-Japan Amateur Association, he is too, ready to offer any help toward the increase of understanding and friendship.

My sincerest wishes of success, prosperity, happiness and peace, now and for ever.

مارى رز ایتھور

Marie Rose Ishiguro
Lecturer
Osaka University

It gives me great pleasure to have been chosen as one of the persons to submit an article for your newsreport, "Convention Kobe". It gives me additional pleasure to have the opportunity of wishing all the readers a happy, healthy, and prosperous 1984. Wouldn't it be marvelous if this New Year could bring peace and contentment to all the people of the world.

Portopia '81 certainly proved to be a great success. But its smooth operation only came about because there was proper planning and there was the cooperation of all concerned. With the repeat of that pattern, there is no doubt that the new projects currently in planning will also be successful.

More road signs in English are needed. Kobe City has already made out maps in Japanese and English. The hotels or restaurants could provide or sell these to the foreigners. Individual neighborhood maps showing the hotels and their immediate vicinities and transportation information could be provided on sheets of paper easily duplicated. Speaking of transportation, taxis are a big problem. For the foreigner who speaks no Japanese and a driver who speaks no English, something is needed. The problem could easily be overcome if a standard form could be printed in both Japanese and English with major locations identified by numbers. The customer could simply point out the number closest to his destination and the problem could be on the way to being solved.

When I first arrived in Kobe over thirty-eight years ago, I was told that Kobe actually means "The Gate of Heaven". Kobe beef was already declared the best in the world and Nunobiki water was considered the best throughout Japan. Perhaps all three of those factors are reasons why Kobe has been so successful. But I wouldn't stop there. Over the years Kobe has continued to add to the list good reasons why people should include a stay in Kobe on any visit to Japan. If I were to list the most important reason for Kobe's attractiveness, I think it would be because we who live here care... for each other and for our community and for our visitors.

Philip A. Campanella
PHILIP A. CAMPANELLA
CHAIRMAN



Je commencerai par souhaiter une bonne et heureuse année 1984 à tous les lecteurs de "Convention Kobe".

1983 a été l'année de la communication. Dans ce domaine les rapports internationaux revêtent une importance extrême. C'est pourquoi tous les moyens de communiquer doivent être encouragés et développés. Parmi eux, figure en bonne place l'organisation de congrès, d'assemblées, de symposiums. Aussi ne puis-je qu'encourager l'équipe de "Convention Kobe" à poursuivre sa tâche si utile.

La ville de Kobe joue un actif rôle international depuis de très nombreuses années déjà. Mais il me semble que depuis 1978, année où j'ai pris mes fonctions ici, et particulièrement à l'occasion de l'exposition Portopia, Kobe a renforcé ses activités sur le plan des contacts internationaux d'une façon à la fois dynamique et efficace. L'ensemble qui a été construit à Port-Island offre de remarquables facilités pour la tenue de grandes réunions dans un cadre agréable et prestigieux.

Kobe est une ville à la fois ancienne et jeune, ancienne parce qu'on y retrouve de nombreuses traces d'un riche passé qui remonte à plus de mille ans, jeune parce qu'elle s'est prodigieusement développée depuis le jour où elle a commencé à établir des rapports avec tous les pays du monde. Du rôle qu'a joué Kobe dans l'essor du Japon moderne, je ne veux retenir qu'un exemple: la France y a établi sa représentation consulaire dès 1868, c'est-à-dire il y a 115 ans, dans le quartier à l'Ouest de Tor-Road à la hauteur du temple de Sannomiya. Depuis cette époque lointaine déjà, mes concitoyens ont été nombreux à venir habiter la ville. On comprend au reste quand on y a, comme moi, vécu, qu'ils aient été séduits par le site, par le climat et par la facilité de communiquer avec l'extérieur. Car ce sont bien là, avec tant d'autres, les attractions de Kobe, qui expliquent qu'une importante population étrangère y vit aujourd'hui, lui donnant son visage de ville internationale. Kobe a, du reste, affirmé cette vocation en concluant de nombreux jumelages avec des villes étrangères. Parmi elles figure Marseille, le grand port du Midi de la France, qui fait de celle-ci un pays tourné vers l'Orient d'où elle reçoit dès les âges les plus anciens des apports culturels importants.

Qu'attendre de Kobe? D'abord qu'elle continue dans la voie qu'elle s'est tracée, celle d'encourager les relations avec l'extérieur, d'attirer en nombre toujours croissant les touristes venus d'outremer, d'offrir des possibilités de logement et de recherches aux étudiants qui, attirés par le spectaculaire dynamisme de l'économie japonaise, viennent s'initier ici aux techniques les plus modernes. Puis-je former le voeu que la ville se penche aussi sur l'enseignement de la langue japonaise à ces jeunes étrangers, qui ont besoin de la connaître pour rendre aussi profitable que faire se peut un séjour dans ce pays, qui est nécessairement limité par la force des choses? Que Kobe devienne un centre d'initiation des jeunes du monde à la langue et à la civilisation japonaises, voilà le voeu que je forme à la veille de la nouvelle année. Qu'en 1984 aussi la ville continue avec son habituel dynamisme ses grands préparatifs pour cet événement international que seront les Universiades de 1985, c'est par ce souhait que je terminerai ce message.

C. J. Brunet
Consul Général de France

ワールド記念ホール

10,000人が集まるビッグなスケール
と最新設備を誇るホール

仮予約
1月5日
受付開始

種別	アリーナ	全館	使用料	使用料	準備料
アマチュア	200,000	400,000	円	円	円
スポーツ	500,000	1,000,000	500,000	円	円
見本市・展示会	750,000	1,500,000	750,000	円	円
集会・式典	750,000	1,500,000	750,000	円	円
音楽・芸能・プロ	750,000	1,500,000	750,000	円	円
スポーツ等の興業	750,000	1,500,000	750,000	円	円

使用時間 9:00～21:00
土・日・祝日は2割増し

財団法人神戸国際交流協会 ☎(078)302-5200

20名さまより100名さままでの各種パーティに…

会議室 のお飲みもの

お食事、お弁当のご予約なども
承まわっております。



営業時間 9:00am～7:30pm

Fontana
レストラン フォンタナ
神戸ポートピアホテル直営

☎(078) 302-1050

1月の主な催し物ごあんない

神戸国際会議場

日	曜	会議・催物	会場名	時間	主催者	入場料(円)他
7	土	結成30周年記念式典およびレセプション	国際会議室他	10:30~12:00	自治労兵庫県本部	関係者
7・8	土・日	全国グループ幹部会議	国際会議室他	9:00~21:00	U C C	関係者
		医療セミナー	メインホール	9:00~21:00	株ライフ・サイエンス・センター	関係者
9	月	㈱いかりスーパーマーケット昭和59年度経営方針発表会	メインホール	9:00~12:00	㈱いかりスーパー	関係者
10~12	火~木	'84全国販売会議	国際会議室他	9:00~21:00	国際試薬	関係者
14	土	富士通テン会議	国際会議室他	9:00~21:00	富士通テン	関係者
15	日	岳纏会結成記念吟道大会	メインホール他	9:00~22:00	(財)日本詩吟学院岳纏会認可兵庫県岳纏会	一般
15・16	日・月	医療セミナー	国際会議室	9:00~21:00	㈱ライフ・サイエンス・センター	関係者
17	火	翔び出せ新春シャルレの会	メインホール	10:30~15:30	㈱シヤルレ	関係者
22	日	第17回兵庫女子短期大学コーラス部定期演奏会	メインホール	14:00~16:00	兵庫女子短期大学コーラス部	一般
		コンクリート圧送技能士資格試験	401・402他	9:00~17:00	兵庫県コンクリート圧送協同組合連合会	関係者
23・24	月・火	日本無菌学会	401・402他	9:00~17:00	神戸学院大学栄養学部	関係者
24	火	西部ニトバック・チーン会昭和59年度新年例会	国際会議室	13:00~17:00	日東電気工業㈱大阪支店	関係者
25	水	日本鉄物协会第105回全国講演大会実行委員会	401	13:00~17:00	日本鉄物协会関西支部	関係者
		昭和59年全国作業所長総会	メインホール他	11:30~16:30	㈱大和研装社	関係者
26	木	日本音響学会聴覚研究会	402	9:00~17:00	日本音響学会	一般
28	土	(財)日本青年会議所近畿地区兵庫ブロック協議会LDプログラム委員会セミナー	国際会議室	13:00~17:00	(財)日本青年会議所近畿地区兵庫ブロック協議会LDプログラム委員会	関係者
		国際ロータリー268地区神戸分区	メインホール他	9:00~17:00	三田ロータリークラブ	関係者
29	日	エム・シー・シー食品㈱創立30周年記念式典	メインホール	9:30~12:30	エム・シー・シー食品㈱	関係者

・時間等が変更になる場合がありますので、ご了承ください。

神戸国際展示場

会期	催物内容	会場名	時間	主催者	主な展示品等	備考
4(木)	昭和59年新年合同祝賀会	2F	9:00~17:00	兵庫県・神戸市・神戸商工会議所ほか	—	関係者
7(土)	宮崎市長を囲む新年名刺交換会	2F-A	9:00~17:00	宮崎辰雄後援会連合会	—	関係者
12(木)~13(金)	第28回春の神戸シユーズ卸見本市	2F	9:00~17:00	神戸市・神戸シユーズ卸協会	シユーズ	関係者
15(日)	創業70周年記念ご婚礼衣裳大展示会	2F	9:00~17:00	(有)つるや衣裳店	着物・帯	一般
18(木)~20(土)	第8回ジャパンフェスト神戸	2F	9:00~17:00	大阪カジュアルクラブ	カジュアル	関係者
23(月)~24(火)	第18回シャディブロック大会	全館	9:00~17:00	シャディ(株)	贈答品	関係者
27(金)~28(土)	組合創立10周年記念、第9回日本プラスチック日用品フェア	全館	9:00~17:00	日本プラスチック日用品工業組合	プラスチック日用品	一般
29(日)	エム・シー・シー食品㈱創立30周年記念パーティー	2F	9:00~17:00	エム・シー・シー食品(株)	—	関係者

◎神戸・インド親善週間行事

日	曜	催物	会場	時間	主催者	入場料(円)他
25	水	Republic Day レセプション	インドクラブ	19:30~22:00	—	関係者
26	木	インド舞踊の夕べ	国際会議場メインホール	18:00~20:00	—	一般募集
27	金	映画と講演―神秘の国インドを語る―	国際会議場国際会議室	14:00~16:00	神戸市コンベンション推進本部	参加費500円
28	土	日印子供交流のつどい	インドクラブ	10:30~13:00	神戸国際交流協会	関係者
29	日	インド文化の源流を探る	神戸市勤労会館7F大ホール	14:00~16:00	在本邦印度大使館	一般募集
30	月	シンポジウム「インドを語る」	国際会議場403	18:00~19:30	在神戸印度総領事館	一般募集
31	火	インド料理展・インド観光物産展	国際会議場レセプションルーム	16:00~18:00	エアード政府観光局	一般募集
26~31	木~火	インド映画名作の夕べ	国際会議場メインホール	18:00~22:00	インディアン・コミュニティ	参加費1,000円
		インド写真展「仏陀の足跡―インド―」	ギャラリーサンチャ	10:00~20:00		500円

すてきな施設・機能をお手軽にご利用ください

ポートアイランド神戸国際会議場・神戸国際展示場

- ◆会議場…700席のメインホール、120名の国際会議室から20名の会議室まで大小8室、他に6控室、宴会場を完備。各種会議、研修会、講演会等に最適。
- ◆展示場…展示面積1、2階各3,000m²。大型の展示からファッショングループなどソフト展示まであらゆる展示に最適。2階展示場は、柱がなく広々と利用でき分割使用も可能。

お申し込み・お問い合わせ

財団法人 神戸国際交流協会 (078)302-5200

〒650 神戸市中央区港島中町6丁目9-1 (神戸国際会議場内)



和食の店 “あじさい”

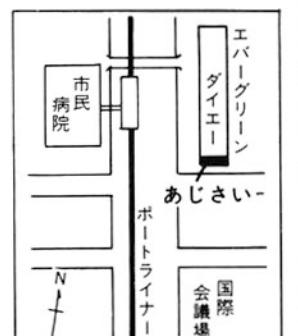
(国際会議場より、ほんの150mのところでございます)

安くて、おいしく、感じの良い店です。

- 2名様より60名様までの座敷がございます。サービス料はいただけません。
- 無料駐車場は店のウラに完備。
- 各種折詰・弁当ご予約承ります。
- 営業時間 11:30~21:30

302-1500 店長・南ゆきお
または係まで

神戸市中央区港島中町3丁目2-6



- ▷ 8日(日) 県クラブバスケットボール優勝大会 (王子体育館・神戸市立中央体育馆) =兵庫県バスケットボール協会主催
- ▷ 8日(日) アメリカンフットボール〈関西社会人対関東社会人〉(神戸市立中央球技場) =関西アメリカンフットボール協会主催
- ▷ 14日(土) ゼロックス・スーパーサッカー〈日本代表対コリンチャス〉(神戸市立中央球技場) =日本サッカー協会主催
- ▷ 18日(水)~22日(日) '84カワサキテニスオープン (神戸市立中央体育馆) =県テニス協会主催
- ▷ 19日(木) 安全運転管理者講習 (兵庫県民会館) =県自家用自動車協会主催
- ▷ 20日(金) 関係法令研修会 (兵庫県中央労働センター) =社会保険労務士会主催
- ▷ 23日(月) 近畿ブロック地労委公益委員会議 (兵庫県民会館) =県地方労働委員会主催
- ▷ 23日(月)~24日(火) 県クラブバスケットボール優勝大会 (王子体育館) =兵庫県バスケットボール協会主催
- ▷ 25日(水) 特定ガス消費機器設置工事監督者再講習会 (兵庫県民会館) =財日本ガス機器検査協会主催
- ▷ 27日(金) 退職に関する研修会 (兵庫県中央労働センター) =兵庫県小学校長会・兵庫県中学校長会共催
- ▷ 31日(火) クレーン受験準備講習会 (兵庫県中央労働センター) =日本クレーン協会主催

「国際文化講演会」の開催

(入場無料)

- とき 昭和59年2月6日(月)午後2時~5時
- ところ 神戸国際会議場メインホール
(ポートライナー「市民広場駅」下車)
- 内容
 - 講演「21世紀の人類像」
講師 国立民族学博物館館長 梅棹忠夫氏
 - 映画「カラコルム」(海外学術調査隊の記録映画)
- 主催 神戸市・財神戸国際交流協会
千里文化財団
- 申込方法 往復ハガキに住所、氏名、年齢、職業を明記のうえ、下記まで郵送してください。
千里文化財団=〒565 吹田市千里万博公園1-1 ☎06-877-8893
- 定員 700名